

**SOSIAALI- JA TERVEYSMINISTERIÖ**  
**PAKOLAISTOIMISTO**

**SOSIAALI- JA TERVEYSMINISTERIÖN**  
**MONISTEITA 1993:29**

**Terveyssanasto**  
**Terveysavain**  
**ranska**

**Sanastoa terveydenhoitohenkilöstölle ja**  
**terveydenhoito-ohjeita pakolaisille**

**Helsinki 1993**

**ISBN 951-47-8323-9**

**ISSN 1236-200X**

Julkaisija

Julkaisun päivämäärä

SOSIAALI- JA TERVEYSMINISTERIÖ

11.10.1993

Tekijät (toimielimestä: toimielimen  
nimi, puheenjohtaja, sihteeri)

Julkaisun laji  
Sanasto/ohjeita

Toimeksiantaja  
STM:n pakolaistoimisto

Toimielimen asettamispvm

Julkaisun nimi (myös ruotsinkielinen)  
TERVEYSSANASTO - TERVEYSVAJAIN  
RANSKA

Julkaisun osat

Tiivistelmä

Terveys-sanasto koostuu yksinkertaisista kysymyksistä, joita terveydenhuollossa tarvitaan. Terveys-sanasto 1 sisältää seuraavat tilanteet: asiakkaan henkilö-tietojen selvittäminen, omaisten tiedot, taustatiedot, neuvolakäynnit, koulu-terveydenhuolto, suun terveydenhuolto, terveysaseman päivystys ja sairaalahoito.

Terveysvajain sisältää 19 ohjetta perusterveydenhuollosta, henkilökohtaisesta hygieniasta ja rokotuksista.

Kyseessä on koekäyttöön tarkoitettu julkaisu, joten jatkotoimenpiteistä päätetään vasta kokeilun ja saadun palautteen pohjalta.

Avainsana: (asiasanat)

terveys-sanasto, terveydenhoito-ohjeita

Muut tiedot

Terveys-sanasto on käännetty arabiaksi, englanniksi, persiaksi, ranskaksi, serbo-kroatiaksi, somaliksi, venäjäksi ja vietnamiksi ja Terveysvajain aluksi vain albaniksi. Kukin kieli ilmestyy omalla monisteenä.

Sarjan nimi ja numero  
Sosiaali- ja terveysministeriön  
monisteita 1993:29

ISSN  
951-47-8323-9

ISBN  
1236-200X

Kokonaissivumäärä  
53

Kieli  
ranska

Hinta  
-

Luottamuksellisuus  
-

Jakaja  
STM/Pakolaistoimisto

Kustantaja  
STM/Pakolaistoimisto

11.10.1993

## RANSKA - TERVEYSSANASTO - TERVEYSAVAIN

### KÄYTTÄJILLE

Terveyssanasto on tarkoitettu pakolaisten ja turvapaikanhakijoiden kanssa työskentelevän terveydenhuoltohenkilöstön käyttöön. Terveyssanasto ei voi koskaan korvata omaa kielitaitoa, ammattitaitoista tulkkia eikä oman ammattitaidon ja erilaisen kulttuuritaustan omaavan potilaan tai asiakkaan vuorovaikutusta. Se tarjoaa vain vaatimatonta apua ja "hiukan kättä pidempää".

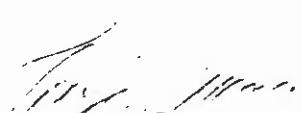
Terveyssanasto koostuu yksinkertaisista kysymyksistä, joita terveydenhuollossa tarvitaan. Terveyssanasto sisältää kysymyksiä seuraavista tilanteista: henkilötiedot, perhesuunnittelu, neuvolakäynnit, kouluterveydenhuolto, suun terveydenhuolto, ilta- ja viikonloppupäivystys ja sairaalahoido.

Terveysavain koostuu terveydenhoito- ja sairaanhoito-ohjeista. Monisteessa on seuraavat ohjeet: kuumeen mittaaminen, kuumeen hoito, flunssan hoito-ohjeita, päätäin hoito, syyhypunkin hoito, suolistolaiset, salmonellosis, ummetuksen hoito, ripulin hoito, ohje hepatiitti B:n kantajalle, tuberkuloosi, virtsa- ja ulostenäyte, kuinka käytän kondomia, rokotukset ja potilaan oikeudet. Tarkoitus on, että terveydenhoitaja kopioi potilaalle omasta "käsikirjastaan" tämän tarvitseman ohjeen.

Terveyssanasto ja terveysavain ovat saaneet alkunsa pakolaisten ja turvapaikanhakijoiden vastaanoton parissa työskentelevien terveydenhoitajien aloitteesta. Lähtökohtana on aineisto, jonka he ovat muokanneet. He ovat kehittäneet tätä materiaalia yhdessä sosiaali- ja terveysministeriön pakolaistoimiston kanssa. Erikoissuunnittelija Helinä Kokkarinen on muokannut sanaston. Saamme kiittää terveydenhoitajia siitä, että tämä aineisto on nyt kaikkien käytettävissä. Kiitos kuuluu myös erikoistutkija, LL Hanna Nohynekille, joka on käynyt läpi terveysavaimen tekstit ja tehnyt niihin korjauksia ja parannuksia. Tulkkikeskus Lingua Nordica on kääntänyt aineiston.

Tässä monisteessa on kehittämisen ja uudistamisen varaa. Tämä on yksi syy siihen, että Terveyssanasto ja terveysavain ilmestyvät monisteena. Toinen syy on kustannusten säästö: jokainen käyttäjä voi kopioida monistetta tarpeidensa mukaan. Säästämme myös kääntäjien voimavaroja, kun Terveysavaimen ohjeet nyt saadaan valtakunnalliseen käyttöön. Kaikki palaute on tervetullutta.

  
Toimistopäällikkö Mervi Virtanen

  
Tp. tiedottaja Tarja Summa

# TERVEYSSANASTO 1:

## SUOMI - RANSKA

### ASIAKKAAN HENKILÖTIETOJEN SELVITTÄMINEN

### RENSEIGNEMENT SUR L'IDENTITE DU PATIENT

#### HENKILÖTIEDOT

#### RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

1. Kirjoita henkilötietosi tähän.	1. Inscrivez ici vos renseignements personnels.
2. Onko sinulla KELA/sairasvakuutus korttia?	2. Avez vous une carte KELA d'assurance maladie?
3. Mikä on sinun sukunimesi?	3. Quel est votre nom de famille?
4. Mikä on sinun etunimesi?	4. Quel est votre prénom?
5. Mikä on syntymäaikasi?	5. Quel est votre date de naissance?
6. Minä vuonna olet syntynyt?	6. En quelle année êtes-vous né(e)?
7. Missä kuussa olet syntynyt?	7. En quel mois êtes-vous né(e)?
8. Monesko päivä olet syntynyt?	8. A quelle date êtes-vous né(e)?
9. Mikä on henkilötunnuksesi?	9. Quel est votre numéro de sécurité sociale?

#### OSOITETIEDOT

#### ADRESSE

1. Mikä on osoitteesi?	1. Quelle est votre adresse?
2. Kirjoita osoitteesi, ole hyvä.	2. Ecrivez votre adresse s'il vous plaît.
3. Onko sinulla puhelinta?	3. Avez vous un téléphone?
4. Mikä on puhelinnumerosi?	4. Quel est votre numéro de téléphone?
5. Mikä on työpaikkasi puhelinnumero?	5. Quel est votre numéro de téléphone au travail?

#### LAPSEN HENKILÖTIEDOT

#### RENSEIGNEMENTS PERSONNELS DE L'ENFANT

1. Lapsen nimi.	1. Le nom de l'enfant.
2. Alleviivaa lapsen kutsumanimi, ole hyvä.	2. Veuillez souligner le prénom de l'enfant, s'il vous plaît.
3. Äidin/isän/huoltajan nimi.	3. Le nom du père, de la mère ou du tuteur.
4. Lapsen sisarukset ja iät sekä nimet.	4. Les noms et les âges des frères et soeurs de l'enfant.
5. Missä lapsi on hoidossa?	5. Quel jardin d'enfants fréquente votre enfant?
6. Missä koulussa lapsi on?	6. Quelle école fréquente votre enfant?
7. Onko sinulla neuvolakorttia?	7. Avez vous le carnet du centre d'assistance maternelle.

**OMAISTEN TIEDOT****RENSEIGNEMENTS SUR LA  
FAMILLE**

1. Oletko naimaton?	1. Etes-vous célibataire?
2. Oletko naimisissa?	2. Etes-vous marié(e)?
3. Oletko eronnut?	3. Etes-vous divorcé(e)?
4. Oletko leski?	4. Etes-vous veuf(ve)?
5. Oletko avoliitossa?	5. Avez-vous le régime de vie en communauté?
6. Onko sinulla lapsia?	6. Avez-vous des enfants?
7. Kuinka monta lasta sinulla on?	7. Combien d'enfants avez-vous?
8. Minä vuonna lapsesi ovat syntyneet?	8. En quelle(s) année(s) vos enfants sont ils nés?
9. Kuka on lähin omaisesi?	9. Quel est votre parent le plus proche?
10. Kuka on lähin tuttavasi tai ystäväsä Suomessa?	10. Quel est votre ami(e) ou connaissance la plus proche de vous en Finlande?
11. Mikä on hänen osoitteensa?	11. Quel est son adresse?
12. Mikä on hänen puhelinnumerosa?	12. Quel est son numéro de téléphone?

**ASIAKKAAN TAUSTATIEDOT****AUTRES INFORMATIONS  
PERSONNELLES**

1. Mikä on äidinkieleni?	1. Quelle est votre langue maternelle?
2. Minkä maan kansalainen olet?	2. Quelle est votre nationalité?
3. Mikä on etninen taustasi?	3. A quelle ethnité appartenez-vous?
4. Mitä kieliä puhut?	4. Quelles langues parlez-vous?
5. Tarvitsetko tulkkia?	5. Avez-vous besoin d'un interprète?
6. Minkä kielisen tulkin haluat?	6. Pour quelle langue voulez-vous un interprète?
7. Osaatko lukea?	7. Savez-vous lire?
8. Osaatko kirjoittaa?	8. Savez-vous écrire?
9. Ymmärrätkö suomalaisen tapaan kirjoitettuja kirjaimia/numeroita?	9. Comprenez-vous les lettres et numeros utilisés en finnois?
10. Mikä on ammattisi?	10. Quel est votre métier?
11. Oletko koululainen?	11. Etes-vous écolier?
12. Oletko opiskelija?	12. Etes-vous étudiant?
13. Oletko kotirouva/-äiti?	13. Etes-vous femme à domicile/mère?
14. Oletko ollut töissä?	14. Avez-vous déjà travaillé?

**TERVEYSASIAKIRJAT**

**DOSSIER MEDICAL**

<p>Saako sinua koskevia terveystietoja hankkia/luovuttaa hoitostasi vastaavien työntekijöiden käyttöön?</p>	<p>Permettez-vous aux personnes s'occupant de vos soins médicaux d'accéder à votre dossier medical personnel?</p>
<p>Onko sinulla</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>* neuvolakortti</li> <li>* ajanvarauskortti</li> <li>* KELA/sairausvakuutus kortti</li> <li>* rokotuskortti</li> <li>* terveyskortti (Health card)?</li> </ul>	<p>Avez-vous</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>* un carnet du centre d'assistance maternelle</li> <li>* un carnet de rendez-vous?</li> <li>* KELA/carte d'assurance maladie</li> <li>* un carnet de vaccination</li> <li>* un carnet de santé (Health Card)?</li> </ul>

TERVEYDENHOITO

HYGIENE CORPORELLE

PERHESUUNNITTELU- JA  
ÄITIYSNEUVOLASSA

AU CENTRE D'ASSISTANCE  
FAMILIALE ET MATERNELLE

Tuleeko sinulla verta alapäästä kerran kuukaudessa?	Est-ce que vous saignez du bas de votre corps une fois par mois?
Onko sinulla kuukautiset?	Avez-vous vos règles?
Kuinka vanha olit, kun kuukautiset alkoivat?	A quel âge vos règles apparurent-elles la première fois?
Kuinka pitkä aika on kuukautisten alusta seuraavien kuukautisten alkuun?	Quelle est la durée de temps séparant vos périodes des règles?
Kuinka pitkä on kuukautiskierrosi?	Quelle est la durée de temps de votre cycle des règles?
Kuinka monta päivää vuoto kestää?	Quelle est la durée de temps de vos écoulements?
Milloin olivat kuukautiset viimeksi?	Quand avez-vous eu dernièrement vos règles?
Onko kuukautisvuoto * normaalia * niukka * runsas?	Les écoulements liés à vos règles sont ils * normaux * moidres * abondants?
Ovatko kuukautesi säännölliset?	Est-ce que vos règles sont régulières ?
Onko sinulla kuukautiskipuja?	Avez-vous des douleurs lors des règles?
Onko sinulla alavatsakipuja?	Avez-vous des douleurs au bas ventre?
Käytätkö kalenteria seuratesasi kuukautisiasi?	En suivant vos périodes des règles, utilisez-vous un calendrier?
Tuleeko kuukautisiesi välillä jotain muuta vuotoa?	Y a-t-il d'autre types d'écoulements entre vos règles?
Onko vuoto * veristä * pahanhajuista * paksua, paakkuista, viher-tävää?	L'écoulement est-il: * sanguin * de mauvaise odeur * gras, consistant, verdâtre?
Onko alapäässä kutinaa, kirvelyä, haavaumia?	Ressentez-vous des démangé-sons, brûlures ou plaies au bas du corps?

Onko aikaisempia * tulehduksia * leikkauksia * keskenmenoja * keskeytyksiä? - montako?	Avez-vous eu auparavant des: * inflammations * opérations * fausse-couches * arrêts de grossesses? - combien?
Onko sinulle tehty ympärileikkaus? Minkä ikäisenä?	Avez-vous été circoncis? A quel âge?
Onko kirvelyä virtsatessa?	Lorsque vous urinez, ressentez-vous des démangésons?
Oletko käyttänyt mitään ehkäisyä? * keskeytetty yhdyntä * varmat päivät * pillerit * kierukka * kondomi * pessaari	Avez-vous utilisé un quelconque type de précaution. * rapport sexuel interrompu * jours sûrs * pilules * spirale * préservatif * pessier
Milloin sinulle on viimeksi tehty gynekologinen tutkimus?	Quand vous a-t-on dernièrement effectué une visite médicale gynécologique?
Millon sinulta on otettu viimeksi irtosolunäyte (papa)?	Quand vous a-t-on dernièrement effectué un prélèvement "papa"?
Oletko itse tuntenut kierukan langat?	Avez-vous vous même ressenti les fils de spirale?
Haluatko raskauden ehkäisyä?	Voulez-vous un préventif contre la grossesse?
Onko sinulle tehty sterilisaatio?	Avez vous été stérilisé(e)?
Milloin olet viimeksi ollut sukupuoliyhteydessä?	Quand avez-vous eu dernièrement des rapports sexuels?
Onko sinulla vakituinen sukupuolipartneri?	A vos rapports sexuels, avez vous toujours le même partenaire?
Onko sinulla useita sukupuoli partnereita?	Avez-vous des rapports sexuels avec plusieurs partenaires?
Oletko ollut aikaisemmin raskaana? - Kuinka monta kertaa?	Avez vous été en état de grossesse auparavant. - Combien de fois?
Onko sinulla aikaisempia synnytyksiä? - Kuinka monta?	Avez-vous auparavant accouché? - Combien de fois?
Oletko synnyttänyt alateitse? - Kuinka monta kertaa?	Avez-vous accouché par le bas? - Combien de fois?
Onko sinulle tehty keisarinleikkaus? - Kuinka monta kertaa?	Avez-vous subi une opération césarienne? - Combien de fois?



Oletko nyt raskaana? - Kyllä / ei / en tiedä.	Actuellement, êtes-vous en état de grossesse? - oui/non/je ne sais pas
Raskaustesti tehdään aamuvirtsasta laboratoriossa.	Le test de grossesse s'effectue à partir des urines du matin, au laboratoire.
Tupakoitko? - Kuinka monta savuketta päivässä?	Fumez-vous? - combien de cigarettes par jour?
Käytätkö alkoholia?	Consommez-vous de l'alcool?
Käytätkö säännöllisesti jotakin lääkettä? - Kirjoita lääkkeen nimi, ole hyvä.	Utilisez vous régulièrement des médicaments? - écrivez les noms des médicaments, s'il vous plaît.
Kuinka kauan olet ollut raskaana?	Depuis quand êtes-vous en état de grossesse?
Raskaus kestää normaalisti 40 viikkoa.	La grossesse dure d'habitude 40 semaines.
Aluksi käyt äitiysneuvolassa kerran kuukaudessa, raskauden edetessä useammin.	Au début vous vous rendez au centre d'assistance maternelle une fois par mois et ensuite plus souvent au fur et à mesure que la grossesse progresse.
Jokainen raskaana oleva käy vähintään kerran sairaalan äitiyspoliklinikalla.	Chaque femme en état de grossesse doit visiter au moins une fois la policlinique maternelle de l'hôpital.
Lääkärin tapaat noin neljä kertaa.	Vous allez rencontrer le médecin quatre fois, à peu près.
Äitiyspoliklinikalla seurataan sikiön kehittymistä.	Le développement du fœtus sera suivi dans la policlinique maternelle.
Tuleeko lapsen isä mukaan synnytykseen?	Le père de l'enfant assistera-t-il à l'accouchement.

**NEUVOLASSA ÄIDILLE TEHTÄVÄT  
TARKASTUKSET**

**CONTRÔLES EFFECTUES A LA  
MERE AU CENTRE D'ASSISTANCE  
MATERNELLE**

Jätä virtsanäyte tähän purkkiin, ole hyvä.	S'il vous plaît, mettez l'échantillon d'urine dans cette boîte.
Otetaan verinäyte * sormenpästä * kyynärtaipeesta	Nous allons effectuer une prise de sang: * du bout de doigt * au niveau de l'articulation du coude
Punnitaan. - Mitataan.	Nous allons vous peser. Nous allons vous mesurer.
Mitataan verenpaineesi.	Nous allons mesurer votre pression sanguine.
Nousisitko tutkimuspöydälle.	Veuillez vous installer sur la table pour examination.
Ottaisitko vatsan paljaaksi.	Veuillez découvrir votre ventre.
Teen ulkotutkimuksen.	Nous allons vous effectuer un examen externe.
Mittaan kohdun korkeuden/vatsan ympäryksen.	Nous allons mesurer la hauteur du col de l'uterus/le périmètre du ventre.
Kuuntelen torvella/sydänäänilaitteella sikiön sydänäänet - seuratakseni raskauden edistymistä ja sikiön vointia.	Nous allons écouter, avec un tube récepteur/stéthoscope les battements du coeur du fœtus pour pouvoir suivre la progression de la grossesse et la santé du fœtus.
Raskaus edistyy normaalisti. Kaikki on hyvin.	La grossesse progresse normalement. Tout va bien.
Tule käymään lääkärin vastaanotolla, ole hyvä.	S'il vous plaît, rendez-vous au cabinet d'accueil du médecin.
Tule uudestaan vastaanotolleni, ole hyvä.	S'il vous plaît, revenez à nouveau dans mon cabinet d'accueil.
Seuraava aika terveydenhoitajan vastaanotolle _____	Prochain rendez-vous avec avec l'infirmière, le _____
Seuraava aika lääkärille _____	Prochain rendez-vous avec le médecin, le _____
Täytämme yhdessä seuraavat avustushakemukset: * äitiysavustushakemus  * äitiys-, isyys- ja vanhempainraha-hakemus	Remplissons ensemble les documents de demandes d'aide: * demande à l'aide financière de maternité * demande à l'aide financière pour père, mère et parent.

Vie tämä paperi * työnantajalle * KELA:n toimistoon * sosiaalitoimistoon  * asuntovirastoon  * puolison työpaikalle	Présentez ce document : * à votre employeur * au bureau de KELA * au bureau de l'assistance sociale * au bureau chargé de l'habitat * à l'employeur de votre époux
Osoite on _____	L'adresse est _____
Liiku säännöllisesti.	Faites régulièrement des activités physiques.
Syö monipuolisesti.	Mangez des repas variés.
Vältä rasvaisia, suolaisia ja makeita ruokia.	Evitez de manger des aliments gras, salés et sucrés.
Älä tupakoi, älä käytä alkoholia raskauden aikana.	Ne pas fumer ni consommer l'alcool durant la grossesse.
Yhdyntä on mahdollinen koko raskauden ajan, ellei lääkäri anna muita ohjeita.	Les rapports sexuels sont possibles durant toute la période de la grossesse, à moins que le médecin en décide autrement.
Käytä vain lääkärin määräämiä lääkkeitä raskauden aikana.	Durant la grossesse n'utilisez que les médicaments prescrits par le médecin.
Vältä lääkkeiden käyttöä raskauden aikana.	Evitez d'utiliser des médicaments durant la grossesse.
Jos sinulla on raskautesi aikana veristä vuotoa, voimakasta kipua tai muita oireita, ota heti yhteyttä neuvolaasi.	Si lors de la grossesse vous avez des écoulements sanguins ou que vous ressentez de fortes douleurs ou autres choses particulières, veuillez vous rendre au centre d'assistance maternelle.
Lapsesi syntyy _____	Votre enfant naîtra le _____
Suomessa isä tai tukihenkilö voi tulla mukaan synnytykseen. Hänen tulee tällöin osallistua synnytysvalmennukseen.	En Finlande, le père ou une autre personne peut assister à l'accouchement. Cette personne devra alors participer au programme de préparation pour l'accouchement.
Kun sinulla on säännöllisiä supistuksia ja/tai lapsivettä alkaa valua alapäästä, lähde synnytysairaalaan.	Lorsque vous ressentez des contractions régulières/ ou que du liquide commence à couler du bas du corps, rendez-vous à l'hôpital pour l'accouchement.
Synnytysairaalan osoite on _____	L'adresse de l'hôpital pour l'accouchement est _____

## HENKILÖKOHTAINEN HYGIENIA

## HYGIENE PERSONNELLE

Millaista kuukautissuojaa käytät?	Quelle genre de couches hygiéniques utilisez-vous lors de vos règles.
A. En käytä kuukautissuojaa. B. Käytän * kertakäyttöistä sidettä * itsetehtyä kuukautissuojaa  * emättimen sisään laitettavaa tamponia.	A. Je n'utilise pas de couches hygiéniques. * des couches hygiéniques * des protections faites personnellement * des tampons à introduire dans l'organe.
Suorita alapesu päivittäin pelkällä vedellä.	Lavez tous les jours la partie du bas de votre corps avec de l'eau seulement.
Vaihda kuukautissuoja useita kertoja päivässä.	Pendant la période des règles, changez de couches plusieurs fois par jour.
Vaihda alusvaatteet päivittäin.	Changez tous les jours de sous-vêtements.
Pese kätesi WC:ssä käynnin jälkeen.	Après chaque passage aux toilettes, lavez vos mains.

## ÄITIYSNEUVOLASSA

AU CENTRE D'ASSISTANCE  
MATERNELLE  
(SECTION POUR MÈRES)

Ovatko kuukautiset säännölliset?	Vos règles sont elles régulières?
Onko kuukautiskipuja?	Avez-vous des douleurs lors de vos règles?
Onko valkovuotoa?	Avez-vous des écoulements de couleur blanchâtre.
Oletko raskaana?	Etes vous en état de grossesse?
Virtsakoe/aamuvirtsa.	Prise d'urine/urine du matin
Onko aikaisempia raskauksia? - Kuinka monta?	Avez-vous été auparavant en état de grossesse? - combien de fois?
Onko aikaisempia synnytyksiä? - Montako?	Avez vous accouchée auparavant.- combien de fois?
Normaalisynnytys tai keisarinleikkaus?	Avez-vous accouchée normalement ou par césarienne?
Imetättekö vielä?	Allaitez-vous encore?
Haluattekö raskauden ehkäisyä?	Voulez-vous un préventif contre la grossesse?
Kuunnellaan sydänäänet.	Nous allons écouter les battements du coeur.

Tehdään sisätutkimus.	Nous allons effectuer un examen interne.
Tehdään ulkotutkimus, mitataan kohdun kasvu.	Nous allons effectuer un examen externe, nous allons mesurer l'élargissement du col de l'utérus.
Tutkitaan hemoglobiini.	Nous allons mesurer le taux d'hémoglobine.
Mitataan paino, verenpaine.	Nous allons vous peser et prendre votre pression sanguine?
Haluatko äitiysavustuksen pakkauksena vai rahana?	Désirez-vous l'aide à la maternité en argent ou en paquet (effets nécessaires pour le bébé)?
Äitiyspäiväraha, isyysraha.	Aide financière pour maternité, aide financière pour paternité.
Miten voit?	Comment vous sentez-vous?
Onko ollut pahoinvointia, ummetusta, väsymystä?	Avez-vous ressenti des malaises, des constipations, de la fatigue.
Nukutko hyvin?	Dormez-vous bien?
Liikkuuko sikiövauva?	Le bébé-foetus bouge-t-il?
Onko supistuksia?	Ressentez-vous des contractions?
Onko kipuja, missä?	Ressentez-vous des douleurs, où?

## LASTENNEUVOLASSA

CENTRE D'ASSISTANCE MATER-  
NELLE (SECTION POUR ENFANTS)

Voiko vauva hyvin?	Est-ce que le bébé se porte bien?
Saako vauva rintamaitoa? - korviketta?	Allaitez-vous le bébé au sein? -par une autre manière?
Kuinka usein vauva syö vuoro- kaudessa? 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	Combien de fois le bébé mange- t-il par jour? 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
Herääkö vauva yöllä syömään?	Est-ce que le bébé se réveille la nuit pour manger?
Nyt punnitsemme vauvan.	Maintenant nous allons peser le bébé.
Nyt mittaamme vauvan.	Maintenant nous allons mesurer le bébé.
Mittaaan vauvan pään ympäryksen.	Nous allons mesurer le périmè- tre du bébé.
Tutkin vauvan, jotta tiedän, että vauva on kehittynyt hy- vin.	J'osculte le bébé pour savoir si le bébé se développe bien.
Onko sinulla terveet rinnat?	Avez-vous des seins en bonne santé?
Onko rinnoissa pieniä haavoja?	Avez-vous de petites blessures sur vos seins?
Tekeekö imettäminen kipeää?	Est-ce que l'allaitement vous fait mal?
Onko koko rinta kipeä?	Est-ce que tout le sein vous fait mal?
Onko sinulla kuumetta?	Avez-vous de la fièvre?
Vauvalle annetaan 5 tippaa A- ja D-vitamiinia joka päivä.	Il faut, chaque jour, donner au bébé 5 gouttes de vitamines A et D.
Oletko antanut vauvalle joka päivä A- ja D-vitamiinitippo- ja?	Avez-vous, chaque jour, donné au bébé 5 gouttes de vitamine A et D?
Onko vauva ollut ulkona?	Est-ce que le bébé a été de- hors?
Hän voi nukkua ulkona myös talvella.	Il peut dormir dehors en hiver aussi.

<p>Miten vauva on puettu, kun hän on ulkona?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- aluspaita</li> <li>- potkukousut</li> <li>- villatakki</li> <li>- lapaset</li> <li>- myssy</li> <li>- paita</li> <li>- mekko</li> <li>- muovi</li> <li>- sukkahousut</li> <li>- saappaat</li> </ul>	<p>Comment habillez-vous le bébé lorsque vous le mettez dehors?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- alushousut</li> <li>- nuttu</li> <li>- villasukat</li> <li>- rukkaset</li> <li>- pusero</li> <li>- makuupussi</li> <li>- vaippa</li> <li>- kaulahuivi</li> <li>- kengät</li> </ul>	<p>Comment habillez-vous le bébé lorsque vous le mettez dehors?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- sous-vêtement</li> <li>- bas-pantalon</li> <li>- gilet en laine</li> <li>- mitaines</li> <li>- bonnet</li> <li>- chemise</li> <li>- jupe</li> <li>- plastique</li> <li>- bas-nylon</li> <li>- bottes</li> <li>- caleçon</li> <li>- veston</li> <li>- bas en laine</li> <li>- gants</li> <li>- veste</li> <li>- sac de couchage</li> <li>- couche</li> <li>- foulard</li> <li>- chaussures</li> </ul>
Saako vauvan/lapsen rokottaa?	Pouvons-nous vacciner le bébé/l'enfant	
Annan vauvalle/lapselle _____ rokotuksen.	Nous allons donner au bébé/à l'enfant le vaccin_____.	
Joskus rokotuksesta tulee kuumetta.	Le vaccin peut parfois causer de la fièvre.	
Jos kuume kestää 3 päivää, sinun on vietävä vauva/lapsi lääkäriin.	Si la fièvre dure trois jours, vous devrez conduire le bébé/l'enfant chez le médecin.	
<p>Jos vauvalla/lapsella on kuumetta</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>* vähennä vaatetta</li> <li>* juota paljon</li> <li>* anna tarvittaessa lääkettä, esim. _____</li> </ul>	<p>Si le bébé/l'enfant a de la fièvre:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>* diminuez la quantité de vêtements</li> <li>* donnez-lui beaucoup à boire</li> <li>* donnez-lui, s'il faut, des médicaments, exemple_____</li> </ul>	
Vauvan/lapsen iho on hyvin kuiva.	La peau de bébé/de l'enfant est très sèche.	
Ihoa on rasvattava joka päivä, esim. _____	Vous devrez, chaque jour, lui mettre de la pommade_____	
Vauvan päässä on karstaa.	Le cuir-chevelu du bébé est scorieux.	
Laita päähän rasvaa, esim. _____	Mettez-lui sur la tête de la pommade_____.	
Harjaa/rapsuta ja pese pää.	Lavez et grattez-lui la tête.	
Kuinka pitkä lapsen isä on?	Quelle est la taille du père de l'enfant?	
Kuinka pitkä lapsen äiti on?	Quelle est la taille de la mère de l'enfant.	
Vauva/lapsi kasvaa hyvin.	Le bébé/l'enfant grandit bien.	
Vauva/lapsi kasvaa hitaasti.	Le bébé/l'enfant grandit lentement.	

Tämä on lapsen kasvukäyrä.	Voici la courbe de croissance de l'enfant.
Kirjoitan siihen lapsen pituuden ja painon.	Nous allons y inscrire la taille et le poids de l'enfant.
Kasvukäyrän avulla näen heti, jos lapsi kasvaa normaalisti.	Grâce à la courbe de croissance de l'enfant, je peux voir si l'enfant grandit normalement.
Kasvukäyrän avulla voin selvittää, jos lapsella on jokin sairaus.	La courbe de croissance de l'enfant nous permettra de dire si l'enfant souffre d'une quelconque maladie.
Onko vauva/lapsi tyytyväinen?	Le bébé/l'enfant est-il joyeux.
Tarvitseeko vauva/lapsi lisää ruokaa?	Est-ce que le bébé/l'enfant a besoin de plus de nourriture?
Anna vauvalle rintamaitoa 1/2 - 1 vuoteen.	Allaitez le bébé au sein durant 6 à 12 mois.
Kolmen (3) kuukauden iästä vauvalle voi antaa keitettyjä, hienonnettuja vihanneksia * peruna                      * kukkakaali * porkkana                    * maissi	A partir de l'âge de trois (3) mois, vous pouvez donner au bébé des purées de légumes bouillis: * pomme de terre      * chou-fleur * carotte                      * mais
Viiden (5) kuukauden iästä vauvalle voi antaa puuroa/veliä * riisi                              * kaura * ohra                                * ruis * mannaryyni                    * tattari  * lihaa                                * kanaa * kalaa                                * kananmunaa	A partir de l'âge de cinq (5) mois, vous pouvez lui donner des bouillies de: * riz                                      * avoine * orge                                    * seigle * semoule                                * sarasin (blé noir) * viande                                * poulet * poisson                                * oeuf
Yksi (1) vuotiaalle voi antaa tavallista maitoa.	A l'âge d'un an vous pouvez donner du lait normal.
Älä opeta lasta suolan/sokerin käyttöön.	N'apprenez pas à votre enfant à user du sel et du sucre.
Yksi (1) vuotiaana lapsi saa syödä tavallista ruokaa.	A l'âge d'un an, l'enfant peut manger de la nourriture normale.
Anna lapsen syödä itse.	Laissez l'enfant manger lui même.
Vauva/lapsi ei enää tarvitse tuttipulloa.	Le bébé/l'enfant n'a plus besoin de biberon.
Vauva/lapsi ei enää tarvitse tuttia.	Le bébé/l'enfant n'a plus besoin de sucette.



Minkä ikäisenä lapsi oppi kä- velemään? 1 2 3 4 5	A quel âge l'enfant a-t-il appris à marcher? 1 2 3 4 5
Ymmärtääkö lapsi puhetta?	Est-ce que l'enfant comprend quand on lui parle?
Puhuuko lapsi?	Est-ce que l'enfant parle?
Onko lapsi mielestäsi normaali- sti kehittynyt/kasvanut?	Pensez-vous que l'enfant se développe /grandit normale- ment?
Otan lapselta verikokeen.	Nous allons effectuer à l'en- fant une prise de sang.
Tuo lapsen pissa tässä purkis- sa, ole hyvä.	S'il vous plaît, apportez de l'urine de l'enfant dans ce pot?
Otan lapselta pissakokeen.	Nous allons effectuer à l'en- fant une prise de l'urine.
Pidä lapsi paikoillaan, ole hyvä.	S'il vous plaît, tenez l'en- fant en place.
Näkeekö lapsi hyvin?	Est-ce que l'enfant voit bien?
Kuuleeko lapsi hyvin?	Est-ce que l'enfant entend bien?
Mene lapsen kanssa * kuulontutkijalle * hammaslääkärille * hammashoitajalle * lääkärielle. Osoite on _____	Allez avec l'enfant chez * l'oculiste * le dentiste * l'infirmière dentaire * le médecin L'adresse est _____
Synnytyksen jälkitarkastus on äitiysneuvolassa _____	Le contrôle d'après l'accouchement s'effectue au centre d' assistance maternelle _____
Näytän kuinka lapsen näkö ote- taan.	Nous allons vous montrer com- ment effectuer à l'enfant un examen de la vue.
Kerro lapselle, että hän tekee samalla tavalla.	Demandez à l'enfant de faire comme nous lui montrons.
Pyydä lasta piirtämään mallin mukaan.	Demandez à l'enfant de des- siner en fonction du modèle.
Pyydä lasta leikkaamaan tämä kuva.	Demandez à l'enfant de décou- per cette image.
Osaako lapsi hyppiä tasajal- kaa?	Est-ce que l'enfant sait sau- ter les deux pieds joints.
Osaako lapsi hyppiä yhdellä jalalla?	Est-ce que l'enfant sait sau- ter sur un pied?
Osaako lapsi ajaa polkupyörää?	Est-ce l'enfant sait pédaler à vélo?

Onko lapsella kavereita?	Est-ce que l'enfant a des camarades?
Onko lapsi päiväkodissa? - Kotona?	Est-ce que l'enfant est au jardin d'enfants? - à la maison?
Nukkuuko lapsi hyvin?	Est-ce que l'enfant dort bien?
Onko lapsi allerginen * jollekin ruualle * lääkkeelle?	Est-ce que l'enfant est allergique à: * un certain aliment * un médicament?
Onko lapsella ollut usein korvatulehduksia?	Est-ce que l'enfant a souvent eu des inflammations aux oreilles?
Onko lapsi päivisin kuiva?	Est-ce que l'enfant est sec le jour?
Onko lapsi kokonaan kuiva?	Est-ce que l'enfant est complètement sec?
Teillä on terve, reipas poika/tyttö.	Vous avez un garçon/fille dynamique et en bonne santé.
Seuraava neuvolatarkastus on _____	La prochaine visite de contrôle au centre d'assistance maternelle sera le _____.
Seuraava lääkärintarkastus on _____	La prochaine visite de contrôle chez le médecin sera le _____.
Suosittelien psykologin luona käyntiä.	Je vous recommande d'aller rendre visite à un psychologue.
Suosittelien puheterapeutin luona käyntiä.	Je vous recommande d'aller rendre visite à un thérapeute de la parole.
Varaanko ajan?	Est-ce que je vous prend un rendez-vous?

Riisuudu pikkuhoususillesi, ole hyvä.	S'il vous plaît, ôtez tous vos vêtements sauf votre slip.
Katsotaan painosi.	Voyons votre poids.
Mitataan pituutesi.	Mesurons votre taille.
Ota sukat jalastasi.	Ôtez vos bas.
Ota paita päältäsi.	Ôtez votre chemise.
Seiso selkä suorana. - Katson ryhtisi.	Tenez-vous debout le dos bien droit. - nous allons voir votre tenue.
Taivuta vartalo eteenpäin.	Penchez-vous de l'avant.
Nouse nyt hitaasti ylöspäin.	Relevez-vous maintenant lentement.
Katso minua, näytän mallia.	Regardez-moi, je vais vous montrer l'exemple.
Tarkistan näkösi E-tylulla.	Nous allons vérifier votre vue à l'aide du tableau E.
Peitä oikea / vasen silmä.	Recouvrez l'oeil droit/gauche.
Osoita kädelläsi mihin suuntaan E-kirjaimen sakarat osoittavat - oikealle - vasemmalle - alas - ylös	Montrez du doigt vers où pointent les barres de la lettre E. - à droite - à gauche - en bas - en haut
Onko sinulla silmälasit?	Portez-vous des lunettes?
Näetkö luokassa hyvin tyylulle?	Voyez-vous bien au tableau?
Näetkö lukea?	Voyez-vous en lisant?
Kuuletko hyvin?	Entendez-vous bien?
Otan verinäytteen sormenpäätäsi.	Nous allons vous effectuer une prise de sang du bout de doigt.
Onko sinulla nyt kuukautiset?	Avez-vous vos règles actuellement?
Tule kahden viikon kuluttua verikokeeseen.	Venez dans deux semaines pour une prise de sang.
Veriarvosi on hyvä.	Vos valeurs sanguines sont bonnes.
Veriarvosi on alhainen.	Vos valeurs sanguines sont faibles.
Ulkoile riittävästi.	Promenez assez dehors.

Anna virtsanäyte purkkiin * heti * aamulla vastaanotolla.	Mettez un échantillon d'urine dans le pot. * tout de suite * le matin, à la réception
Vie ulostenäyte laboratorioon tässä purkissa.	Emmenez au laboratoire un échantillon de selles, dans ce pot.
Virtsanäyte on normaali.	L'échantillon d'urine est normal.
Virtsanäytteen vuoksi mene lääkäriin. Aika _____ Osoite _____	Pour l'échantillon d'urine, allez chez le médecin. Date _____ Adresse _____
Mittaan verenpaineesi.	Nous allons mesurer votre pression sanguine.
Verenpaineesi on normaali.	Votre pression sanguine est normale.
Verenpaineesi on hieman kohonnut.	Votre pression sanguine a un peu montée.
Tule uusintamittaukseen.	Revenez pour de nouveaux examens.
Istu 10 minuuttia rauhassa ennen verenpaineen mittausta.	Asseyez-vous tranquillement pendant 10 minutes avant qu'on ne mesure votre pression sanguine.
Älä tupakoi 2 tuntiin ennen mittausta.	Ne fumez pas pendant 2 heures avant la mesure de la pression.
Onko sinulla * päänsärkyä * vatsakipuja * unettomuutta * väsymystä * kuukautiskipuja * raajasärkyä * korvakipua * hammaskipua * yskää * nuhaa * ripulia * ummetusta  * kuukautishäiriöitä?	Ressentez vous: * des maux de tête * des maux de ventres * des insomnies *de la fatigue * des douleurs dues aux règles * des douleurs aux membres * des maux d'oreilles * des maux de dents * de la toux * de rhumes * de diarrhées * de constipations  * de troubles menstruels
Pystytkö keskittymään opiskeluihisi?	Arrivez-vous à vous concentrer sur vos études?
Onko sinulla ystäviä koulussa?	Avez-vous des ami(e)s à l'école?
Jännitätkö luokassa?	Etes-vous tendu en classe?
Kiusataanko sinua koulussa?	Vous dérange-t-on à l'école?
Onko sinulle tarjottu huumeita?	Vous a-t-on proposé de la drogue?

Käytätkö huumeita?	Prenez-vous de la drogue?
Tupakoitko?	Fumez-vous?
Käytätkö alkoholia?	Consommez-vous de l'alcool?
Oletko masentunut?	Vous sentez-vous dépressif(ve)?
Oletko yksinäinen?	Vous sentez-vous seul(e)?
Syötkö riittävästi koulussa / kotona?	Mangez-vous assez à l'école/ à la maison?
Onko sinulla harrastuksia?	Avez-vous des activités?
Moneltako menet nukkumaan?	A quelle heure vous couchez-vous le soir?
Moneltako heräät aamulla?	A quelle heure vous levez-vous le matin?
Harrastatko liikuntaa? - Kuinka usein? - Päivittäin? - Kuinka monta kertaa viikossa?	Faites-vous de l'exercice physique? - à quelle fréquence? - tous les jours? - combien de fois par semaine?
Haluan keskustella vanhempiesi/huoltajiesi kanssa.	Nous voudrions discuter avec vos parents/tuteurs.
Annan sinulle rokotuksen.	Nous allons vous donner un vaccin.
Sinulla on kuumetta.	Vous avez de la fièvre.
Koska tulit sairaaksi?	Quand êtes-vous tombé malade?
Voit lähteä kotiin, minä ilmoitan opettajallesi.	Vous pouvez rentrer à la maison, nous avertirons votre maître d'école.

Käytätkö huumeita?	Prenez-vous de la drogue?
Tupakoitko?	Fumez-vous?
Käytätkö alkoholia?	Consommez-vous de l'alcool?
Oletko masentunut?	Vous sentez-vous dépressif(ve)?
Oletko yksinäinen?	Vous sentez-vous seul(e)?
Syötkö riittävästi koulussa / kotona?	Mangez-vous assez à l'école/ à la maison?
Onko sinulla harrastuksia?	Avez-vous des activités?
Moneltako menet nukkumaan?	A quelle heure vous couchez-vous le soir?
Moneltako heräät aamulla?	A quelle heure vous levez-vous le matin?
Harrastatko liikuntaa? - Kuinka usein? - Päivittäin? - Kuinka monta kertaa viikossa?	Faites-vous de l'exercice physique? - à quelle fréquence? - tous les jours? - combien de fois par semaine?
Haluan keskustella vanhempieni/hoitajiesi kanssa.	Nous voudrions discuter avec vos parents/tuteurs.
Annan sinulle rokotuksen.	Nous allons vous donner un vaccin.
Sinulla on kuumetta.	Vous avez de la fièvre.
Koska tulit sairaaksi?	Quand êtes-vous tombé malade?
Voit lähteä kotiin, minä ilmoitan opettajallesi.	Vous pouvez rentrer à la maison, nous avertirons votre maître d'école.

SUUN TERVEYDENHUOLTO

HYGIENE DE LA BOUCHE

Avatkaa suunne, olkaa hyvä.	Ouvrez la bouche s'il vous plaît.
Näyttäkää sormellanne mikä hammas on kipeä.	Montrez avec le doigt quelle dent vous fait mal.
Hampaan sisällä on tulehdus.	Il y a une inflammation au niveau de la dent.
Hoito vaatii useita käyntejä.	Les soins vont nécessiter plusieurs visites.
Voitte sulkea suunne.	Vous pouvez refermer la bouche.
Oletko * pakolainen * turvapaikanhakija * paluumuuttaja * avioliitossa suomalaisen kanssa * tilapäisellä vierailulla?	Etes-vous: * réfugié(e) * demandeur de l'asile * revenant au pays * marié(e) à un finlandais(e)  * temporairement de passage
Mikä om virallinen kotikuntasi?	Dans quelle commune résidez-vous officiellement?
Missä asut?	Où habitez-vous?
Harjatkaa hampaanne aamuin illoin.	Brossez vos dents matin et soir.
Käyttäkää fluoripitoista hammaspasta.	Utilisez de la pâte dentifrice contenant du fluor?
Osaatteko käyttää * hammasharjaa * hammaslankaa * hammastikkua? - Minä näytän.	Savez-vous utiliser: * une brosse à dents * un fil à dents * un cure-dent? - Je vais vous montrer.
Pureskele ruuan jälkeen xylitol-purukumia.	Après le repas, mâchez de la gomme xylitol.
Vältä sokeripitoisia ruoka-aineita.	Evitez les aliments sucrés.
Valitse makeisista xylitol-vaihtoehto.	Choisissez de préférence des bonbons contenant du xylitol.
Älä syö jatkuvasti.	Ne mangez pas constamment.
* juuri * ydin * kruunu  * etuhammas * poskihammas * kulmahammas * maitohammas * pysyvä hammas	* kiille * hermot * hammasluu  * la racine * la mouelle * la couronne  * la gencive * les nerfs * l'os dentaire  * l' incisive * la canine * la molaire * la dent de lait * la dent permanente

Hoituhuone ja -välineet on suojattu näin tartunnan leviämisen ehkäisemiseksi.	Ainsi la chambre des soins et les instruments sont protégés contre la propagation des maladies.
Istukaa tuoliin, olkaa hyvä.	Asseyez-vous sur le fauteuil s'il vous plaît.
Säädämme tuolin asennon. Ette putoa.	Nous allons régler la position du fauteuil. Vous n'allez pas tomber.
Haluan katsoa suuhun.	Je veux voir votre bouche.
Avatkaa suu. - Sulkekaa suu.	Ouvrez votre bouche. - fermez la bouche.
Onko ollut särkyä? - Missä? - Miten kauan?	Avez-vous eu mal? -Où? - combien de temps?
Koskeeko purressa? - Onko hammas puruarka?	Est-ce que ça fait mal lorsque vous mordez? - la dent, est-elle sensible à la morsure?
Tekeekö kuuma / kylmä / makea kipeää?	Est-ce que le chaud/froid ou sucré vous fait mal?
Hampaassa on reikä.	Vous avez un trou aux dents.
Hammas märkii.	La dent rejette du liquide.
Hampaat ovat ehjät, ei ole reikiä.	Vos dents sont bonnes, vous n'avez pas de trous.
Teillä on hammaskiveä.	Vous avez de la carrie dentaire.
Poistamme hammaskiven.	Nous allons extraire la carrie dentaire.
Paikkaamme hampaan.	Nous allons plomber la dent.
Laitamme väliaikaisen paikan.	Nous allons installer un plomb temporaire.
Poistamme väliaikaisen paikan.	Nous allons retirer le plomb temporaire.
Otamme röntgenkuvan.	Nous allons prendre une radiographie.
Haluatteko puudutuksen toimenpitekivun lievittämiseksi?	Voulez-vous un anesthésiant contre la douleur, lors de l'opération?
Laitamme hampaan sisälle lääkettä.	Nous allons mettre un médicament à l'intérieur de la dent.
Ostakaa apteekista tätä lääkettä.	Achetez ce médicament à la pharmacie.
Lääkekuuri on syötävä loppuun, jotta se auttaa.	Vous devrez consommer ces médicaments jusqu'à la fin de la cure pour que ce soit efficace.



Tuntuuko paikka korkealta?	Est-ce que la plombe est élevé?
Purkaa hampaat yhteen.	Mordez vos dents.
Napsutelkaa hampaita vastakkain.	Faites claquer vos dents.
Ette saa syödä _____ tuntiin.	Vous ne devrez pas manger durant _____ heure(s).
Ette saa juoda _____ tuntiin.	Vous ne devrez pas boire durant _____ heure(s).
Älkää imaisko poistohaavasta verta pois.	Ne sucez pas la sang venant de l'orifice de la dent enlevée.
Ette saa sylkeä.	Vous ne devez pas cracher.
Älkää syökö / juoko kuumaa, ettei haava ala vuotaa.	Ne mangez /buvez pas du chaud afin que la plaie ne saigne pas.
Soittakaa tänne tai tulkaa käymään, jos on kipua tai haava vuotaa.	Téléphonez ou venez nous voir s'il y a de la douleur ou que la plaie saigne.
Varatkaa uusi aika toimistosta, olkaa hyvä.	S'il vous plaît, réservez au bureau un nouveau rendez-vous.
Tulkaa seuraavan kerran _____ kello _____	Revenez la prochaine fois le _____ à _____ heures._
Muistakaa peruuttaa aika ajoissa, jos ette pääse tulemaan. Peruuttamattomasta ajasta seuraa sakko.	Rappelez-vous d'annuler votre rendez-vous à temps si vous ne pouvez pas vous y rendre. Vous risquez de payer une contravention si vous n'annulez pas votre rendez-vous.

**TERVEYSASEMAN ILTA- JA  
VIIKONLOPPUPÄIVYSTYS**

**CENTRE DE SANTE DE GARDE, LE  
SOIR ET LA FIN DE SEMAINE**

Onko Teillä * KELA/sairausvakuutuskortti?  * passi * henkilöllisyydistodistus?	Avez vous: * KELA/carte d'assurance mala- die? * passeport * carte d'identité
Nimenne?	Votre nom?
Syntymäaikaanne?	Votre date de naissance?
Missä asutte? - Osoite?	Où habitez-vous? - Votre ad- resse?
Kirjoittaisitteko ne?	Pouvez-vous les écrire?
Onko Teillä tuttava, joka pu- huu suomea?	Avez-vous un(e) ami(e) qui parle le finnois?
Voiko hän nyt tulkata puheli- mitse?	Est-ce qu'il (elle) peut in- terpréter par téléphone main- tenant?
Voitteko soittaa hänelle?	Pouvez-vous l'appeler par té- léphone?
Haluatteko soittaa?	Voulez-vous l'appeler par té- léphone?
Tarvitsetteko taksin?	Avez-vous besoin d'un taxi?
Varaan Teille uuden ajan.	Je vous réserve un nouveaux rendez-vous.
Odottakaa, olkaa hyvä.	Attendez, s'il vous plaît.

KYLLÄ	OUI
EI	NON
EN TIEDÄ	JE NE SAIS PAS
EN YMMÄRRÄ	JE NE COMPRENDS PAS
YMMÄRRÄN	JE COMPRENDS
SOPII	CA ME VA

Mikä Teitä vaivaa? - Näyttäkää.	Qu'est ce que vous avez? - Montrez.
Koska tulitte sairaaksi? * eilen * yhtäkkiä * kello * vähitellen * olen ollut pitkään sairas.	Quand êtes-vous tombé malade? * hier * soudain * à quelle heure * petit à petit * j'ai été longtemps malade

Onko samaa vaivaa hoidettu aikaisemmin? - Koska? * tällä viikolla * tässä kuussa * aikaisemmin	Avez-vous été traité auparavant de la même maladie? - Quand? * cette semaine - si * ce mois - si * avant
Missä? * Suomessa * muualla * sairaalassa * terveystieteidenkeskuksessa	Où ça? * en Finlande * ailleurs * à l'hôpital * au centre de la santé
Onko kuumetta ollut pitkään? 1 2 3 4 5 6 7 8 9 päivää.	Avez-vous eu longtemps de la fièvre? 1 2 3 4 5 6 7 8 9 jours
Onko kipua? * kyllä           * ei * vähän           * paljon	Avez-vous des douleurs? * oui                   *non * un peu               *beaucoup
Missä? - Näyttäkää, olkaa hyvä.	Où ça? - Montrez, s'il vous plaît.
Huimaako?	Avez-vous des vertiges?
Oksettaako? - Oletteko oksentanut?	Avez-vous envie de vomir? - Avez-vous vomi?
Onko ripulia?	Avez-vous de la diarrhée?
Minä tutkin.	Nous allons vous examiner.
Hengittäkää syvään.	Respirez profondément.
Minä hoidan / annan lääkettä.	Nous allons vous soigner/ vous donner des médicaments.
Odottakaa hetki, olkaa hyvä.	Attendez un instant s'il vous plaît.
Otamme röntgenkuvan.	Nous allons faire une radiographie.
Otamme * verinäytteen * virtsanäytteen * näytteen	Nous allons effectuer * une prise de sang * une prise d'urine * un échantillon
Teitä tarkkaillaan täällä.	Nous allons vous surveiller ici.
Lääkäri kertoo milloin pääsette kotiin.	Le médecin dira quand est-ce que vous rentrerez chez vous.
Teidät siirretään sairaalaan.	Vous allez être transporté(e) à l'hôpital.
Ambulanssi vie Teidät.	L'ambulance va vous emmener.
Tässä on resepti.	Voici votre ordonnance.
Voitte hakea lääkkeen apteekista tänään / huomenna.	Vous irez chercher ces médicaments aujourd'hui/demain.

Syökää lääkekuuri loppuun, jotta siitä olisi apua.	Consommez vos médicaments jusqu'à la fin afin que ce soit efficace.
Ottakaa lääkettä * tarvittaessa * korkeintaan 1 2 3 4 kertaa päivässä * aamulla * päivällä * illalla	Prenez vos médicaments: * en cas de besoin * au plus 1 2 3 4 fois par jour * le matin * la journée * le soir
Oletteko ymmärtäneet? * Kyllä * Ei	Avez-vous compris? * Oui * Non
Tehdään lisätutkimuksia.	Nous allons faire des examens supplémentaires.

TERVE	EN BONNE SANTÉ
SAIRAS	MALADE
HYVÄ	BIEN
EI NIIN HYVÄ	PAS TRES BIEN
HUONO	MAL

Varataan Teille uusi aika.	Nous allons vous prendre un nouveau rendez-vous.
Seuraava aika on _____	Le prochain rendez-vous sera le _____.
Ottakaa ystävä mukaan tulkkamaan.	Venez avec un ami qui vous interprétera.
Varataan Teille tulkki. - Sopiiko?	Nous allons vous réserver un interprète. - ça vous va?

## SAIRAALAHOITO

## SOINS A L'HÔPITAL

## Tulohaastattelu:

## Entretien d'accueil:

Onko Teitä aiemmin leikattu / nukutettu?	Vous a-t-on déjà opéré / endormi?
Onko Teillä vakituista lääkitystä?	Utilisez-vous régulièrement un médicament?
Onko Teillä todettu allergioita (ruoka / lääkeaine)?	Etes-vous allergique à quoi que ce soit (aliment / médicament)?
Tupakoitteko?	Fumez-vous?
Onko Teillä hammasproteesit?	Portez-vous une prothèse dentaire?
Pituus / paino?	Quelle est votre taille/poids?

## Leikkausvalmistelut:

## Préparatifs d'opération:

Teille annetaan peräruiske illalla / aamulla.	Nous allons vous faire une lavement (clystère) le soir/le matin.
Te ette saa syödä ettekä juoda klo 24.00 jälkeen.	Vous ne devrez ni manger ni boire après 24 h 00.
Teidän täytyy käydä suihkussa tänä iltana ja huomen aamuna.	Vous devrez prendre une douche ce soir et demain matin.
Annan Teille esilääkkeen.	Nous allons vous donner la première médication.
Enää ette saa nousta sängystä.	Vous ne devrez plus quitter votre lit.

## Leikkauksen jälkeen:

## Après l'opération:

Onko Teillä kipuja?	Avez vous des douleurs?
Haluatteko kipulääkettä?	Voulez-vous un sédatif?
Teidän tulee olla vuoteessa tämä ilta.	Vous devrez rester au lit ce soir.
Onko Teillä pahoinvointia?	Ressentez-vous des malaises?
Soittakaa kelloa, kun tarvitsette apua.	Appuyez la sonnerie lorsque vous aurez besoin d'aide.
Onko Teillä virtsaamisen tarvetta?	Avez-vous besoin d'aller uriner?
Yksin ette saa nousta ylös.	Vous ne devrez pas vous lever seul de votre lit?
Huimaako Teitä?	Avez-vous des vertiges?

Onko vointi hyvä?	Vous sentez-vous bien?
Lonkkaa / polvea saa / ei saa taivuttaa.	Vous ne devrez pas plier la hanche/le genoux.
Vasen / oikea.	Gauche/droite.
Selkää ei saa taivuttaa / kiertää.	Vous ne devrez pas plier/tordre le dos.
Haavaa ei saa kastella ennen kuin ompeleet on poistettu.	Vous ne devrez pas mouiller la plaie avant que les fils de couture ne soient enlevés.
Haavan saa suihkuttaa.	Vous pouvez doucher la plaie.
Ompeleet saatte poistattaa terveyskeskuksessa.	Vous pouvez faire retirer vos fils de couture au centre de santé.
Tuntuuko kipsi hyvältä?	Est-ce que le plâtre est bien mis.
Saatteko liikuttettua varpaita?	Pouvez-vous bouger vos orteils?
Onko tunto varpaissa normaali?	Sentez-vous bien vos orteils?
Painaako kipsi jostakin kohta?	Est-ce que le plâtre vous sert à un certain endroit?
Kipsiä ei saa kastella.	Vous ne devrez pas mouiller le plâtre.
Te ette saa laittaa painoa kipeälle jalalle.	Vous ne devrez pas mettre votre poids sur la jambe malade.

# TERVEYSVAIN

## OHJEET 1 - 19:

- (1) Kuumeen mittaaminen
- (2) Kuumeen hoito
- (3) Flunssan hoito-ohjeita
- (4) Päätäin hoito
- (5) Syyhypunkin hoito
- (6) Suolistolaiset
- (7) Salmonellosis ja shigellosis
- (8) Ummetuksen hoito
- (9) Ripulin hoito
- (10) B-hepatiitin kantajalle
- (11) Tuberkuloosin hoito
- (12) Virtsa- ja ulostenäyte
- (13) Kondomin käyttö
- (14) Rokotukset
- (15) Neuvolarokotukset
- (16) Lasten rokotusohjelma
- (17) Tuberkuloosirokotus
- (18) Polio- ja tetanusrokotukset
- (19) Potilaan oikeudet

# TERVEYSVAIN

## Mesure de la température (fièvre)

Vous pouvez acheter un thermomètre dans une pharmacie. L'utilisation de nouveaux thermomètres digitaux est rapide et facile. Le coût varie entre 50 et 100 mark et ils fonctionnent grâce à des piles. Le thermomètre ordinaire, en verre, coûte environ 20 marks.

Les parents tâtent souvent de la main la tête ou le front de leur enfant pour s'enquérir de leur température.

Chez l'adulte, la mesure de la température s'effectue d'habitude au niveau de la bouche ou de l'aisselle. Chez l'enfant, ceci s'effectue de préférence au niveau de l'anus ou de l'aisselle. Si on choisit de mesurer la température au niveau de l'anus, on devra tout d'abord enduire la tête du thermomètre d'une pommade ordinaire avant de l'y introduire. Toujours mesurer la température au même endroit du corps, de manière à pouvoir comparer les résultats obtenus.

### Thermomètres digitaux

Vérifier d'abord que le thermomètre est prêt à être utilisé et que l'écran aussi fonctionne.

### Lorsque vous mesurez la température:

- par la bouche: tenir la bouche fermée durant 5 minutes, introduire la tête du thermomètre sous la langue et refermer la bouche. Tenir le thermomètre dans la bouche jusqu'à entendre le signal sonore et lire la température.
- à l'aisselle: presser le bras contre le corps durant 5 minutes Placer ensuite la tête du thermomètre sous l'aisselle en gardant le bras dans la même position. Y maintenir le thermomètre jusqu'à entendre le signal sonore et lire la température.
- par l'anus: introduire avec précaution la tête du thermomètre au niveau du muscle anal. En entendant le signal sonore, lire la température.

### Thermomètre ordinaire

- Vérifier, avant de mesurer, que la température lue sur le thermomètre soit en dessous de 36°C. Pour faire baisser la température indiquée, secouer fortement le thermomètre.
- Pour un adulte, placer l'extrémité étroite sous l'aisselle.
- Eviter des déplacements inutiles lorsque vous mesurez la température, de telle manière que le thermomètre ne se casse pas.
- Vous pouvez retirer le thermomètre du dessous de votre aisselle au bout de 10 minutes pour lire le résultat. En ce qui concerne les enfants, retirer le thermomètre de l'anus au bout de 4 minutes pour lire le résultat.

35 - 37°C = température normale

37 - 38°C = température peu élevée

38 - 39°C = fièvre

39°C ou plus= forte fièvre

Pour plus de renseignements, consulter l'infirmière!



# TERVEYSVAIN

## Cure de la fièvre

### ADULTE

- L'adulte souffrant de la fièvre n'a pas tout de suite besoin d'un médecin.
- Si votre température dépasse les 38°C, vous pouvez vous procurer à la pharmacie un remède contre la fièvre (exem: 1) parasetamol, 2) acide acétylsalicylique), il est possible d'y obtenir plusieurs types de remèdes.
- Beaucoup boire (eau, thé) et se reposer.

### Consulter un médecin:

- Si la fièvre persiste au-delà de trois jours
- Si d'autres symptômes se manifestent, par exemple maux d'oreilles, forte toux, maux de tête accentués.

### ENFANT

- Pour un enfant de moins de 1,5 ans, même une température variant entre 37,5 et 38,5°C peut être considérée comme normale
- La température normale d'un enfant plus grand varie entre 36 et 38°C.

### **Emmener un enfant fiévreux consulter un médecin si:**

- la température dépasse 40°C et qu'il se porte apparemment mal
- l'enfant a moins de trois mois
- l'enfant a de la fièvre depuis plus de trois jours
- l'enfant se porte mal, est fatigué, a des douleurs ou bien, n'a pas d'appétit
- l'enfant a des maux de ventre ou des troubles urinaires
- l'enfant a des crampes d'estomac

Lorsque la température de l'enfant est élevée, d'habitude les parents savent évaluer si cela est du à la longue journée pleine d'activités de l'enfant ou si c'est du à une maladie.

### Cure à domicile pour un enfant fiévreux

- L'alléger d'une partie de ses vêtements et couvertures, beaucoup le faire boire, exemple de l'eau.
- Aérer la chambre, ce qui fera alors baisser la température de son corps.
- Veiller à ce que l'enfant puisse tranquillement se reposer.
- Si la température excède 38,5°C, lui mettre un suppositoire pour la fièvre. Bien respecter le dosage indiqué en ce qui concerne l'usage de suppositoires.

1): exemple de médicament: panadol

2): exemple de médicament: dispérine, aspirine

# TERVEYSVAIN

## Directives pour la cure de la grippe

La grippe est en général causée par un virus et se manifeste par une atteinte rapide d'une maladie inflammatoire. Cela peut même durer une semaine. Les symptômes apparaissent rapidement:

- d'habitude la température est en dessous de 38,5°C
- fatigue et faiblesse
- douleurs musculaires
- maux de tête
- rhume et toux

### Cure:

- repos et aération de la chambre
- beaucoup boire (eau, thé) surtout si on a de la fièvre
- prendre s'il le faut des médicaments pour faire tomber la fièvre et pour enrayer la douleur
- pour le rhume, si nécessaire, prendre des médicaments contre le rhume
- on peut obtenir ces médicaments à la pharmacie, sans ordonnance
- ne donner à l'enfant, un médicament pour la toux, que s'il a une toux sèche et persistante

**Pour plus de renseignements, consulter l'infirmière!**

# TERVEYSVAIN

## Cure de la scabie, dite: la gale

La gale est causée par un tique qui dépose ses oeufs dans la peau. Les démangeaisons sont les premiers symptômes. On trouve souvent sur la peau des couloirs creusés par le tique, ainsi que différents boutons.

Prenez une douche avant de commencer le traitement. Bien laver la peau avec du savon sans pour autant trop frotter sur la peau. Après cela, bien sécher la peau.

Le produit médicinal qui contient de l'hexiside, est répandu également sur toute la peau, du cou jusqu'aux orteils. Seulement le visage et le cuir chevelu ne seront pas enduits de ce produit. Un adulte nécessitera un dosage de 200 ml alors qu'un écolier n'aura besoin que de 100 ml.

Une chose importante à mentionner est qu'il faudra très bien frotter la peau, à l'aide du produit médicinal, au niveau des poignets et des mains car la concentration de tiques, dans ces régions de la peau, est plus importante.

**Eviter le contact de ce produit avec votre visage!** Les hommes devront particulièrement faire attention à leur peau située au niveau des testicules car elle s'irrite plus facilement au contact de puissants médicaments.

Pour éviter que le produit s'effrite du dessus de votre peau, il faudra se vêtir d'un sous-vêtement à manches longues et d'un long caleçon pour se couvrir les jambes. Durant la période de la cure, il faudra porter des chaussettes et des gants en laine. Si vous enlevez vos gants, il faudra alors rajouter du produit sur vos mains avant de remettre vos gants.

Après que le produit médicinal ait fait effet pendant 24h (6h pour les moins de 3 ans), hoter les sous-vêtements de protection et soigneusement rincer le produit de votre peau.

Même s'il n'y a qu'un membre de la famille qui est atteint de la maladie, il faudra quand même traiter tous les membres de la famille en même temps. Ceci parce qu'on sait alors qu'il y a des poux cachés dans la peau de chaque membre de la famille. Pour toute cure destinée à un enfant de moins de 3 ans, consulter un médecin.

Il faudra détruire les poux se trouvant dans les vêtements et les draps. Il suffira de laver les sous-vêtements, les draps de lits et les taies d'oreillers. Durant la période de la cure, il faudra utiliser des draps et taies d'oreillers propres qui seront aussi à leur tour changés le lendemain. Les matelas, têtes d'oreillers, couvertures et autres linges ainsi que les manteaux devront bien être disposés dehors pour une bonne aération.

# TERVEYSVAIN

## Les parasites intestinaux: les vers

Plusieurs types de parasites intestinaux, oeufs de vers et autres êtres minuscules, peuvent vivre dans le corps humain. Souvent le porteur de vers peut ne pas avoir de symptômes. Les vers peuvent causer des maux de ventre, des malaises, généralement une mauvaise santé et des anémies. Par exemple, les vers s'attrapent par l'intermédiaire des selles, des légumes mals lavés, des viandes et poissons mals cuits.

Le médecin vous prescrira une cure pour vous débarrasser des vers. Pour s'assurer de la réussite de la cure, on effectuera de nouvelles analyses de selles, si le type du ver qui a causé les symptômes est un cas qui le nécessite. Ainsi on peut savoir si la cure a été efficace. Il se peut que vous ayez de nouveau, à prendre une deuxième cure et à effectuer d'autres analyses. Dans certains cas vous devrez prendre des médicaments si puissants que vous devrez passer deux jours à l'hôpital. Les femmes enceintes ne pourront prendre des médicaments pour les vers qu'après l'accouchement.

# TERVEYSVAIN

## Les maladies contagieuses

### LA TYPHOÏDE ET LA DYSENTÉRIE

La typhoïde et la dysentérie qui est plus rare, sont des maladies contagieuses des intestins, causées par des bactéries.

#### Symptômes:

- fièvre, diarrhée, maux de tête, malaises. Dans le cas de la dysentérie, les selles peuvent être accompagnées de sang.

La maladie est très contagieuse. Elle se contamine par l'intermédiaire des selles. On analyse, une fois par semaine, les bactéries à partir des selles et ainsi on peut suivre l'anéantissement des éléments causant la maladie.

Les individus dont les selles contiennent des bactéries de la typhoïde ou de la dysentérie, doivent strictement respecter les instructions données.

Toute la famille doit participer à la maintenance de la propreté.

#### Lutte contre la contamination

Il faudra très bien se laver les mains après avoir été aux WC ou avant de toucher des aliments. Le siège des WC devra être désinfecté des bactéries en utilisant un détergeant.

Les aliments devront être bien cuits de telle manière que les agents contaminants soient détruits. Les restes des repas devront être conservés, bien emballés, dans un réfrigérateur (à moins de +8°C) ou dans un autre endroit frais. Les bactéries ne peuvent pas se reproduire en milieu froid. Bien laver légumes et fruits avant de les consommer.

#### Autres précautions

L'employeur et le représentant de la santé publique doivent être au courant des personnes dont les analyses de selles révèlent la présence de bactéries de la typhoïde et de la dysentérie. Ces personnes-là ne devront pas participer au traitement d'aliments. L'admission au travail ne sera jugée possible que par ces représentants qui considéreront chaque cas indépendamment. Les enfants pourront retourner au jardin d'enfant que lorsqu'ils n'auront plus de symptômes de la maladie. Il faudra bien faire attention à leur hygiène des mains et des aliments.

Pour plus de renseignements, consulter l'infirmière ou un médecin!

# TERVEYSVAIN

## Cure de la constipation

Manger régulièrement et réserver assez de temps pour prendre les repas. Il est aussi important d'assez boire et de beaucoup faire des exercices physiques.

- Beaucoup manger des aliments de base, contenant des fibres non dissoutes, tels que du blé entier, des légumes, des fruits, des baies et des noix.
- Les légumes suivants sont bons: choux, tomates, concombres, feuilles de salade, pommes de terre, haricots, pois et carottes.
- Parmi les produits laitiers, on recommande les différents types de laits caillés et de yogourts.
- Parmi les oléagineux, on recommande le pain brun, le gruau à base de blé entier, le riz entier, des macaronis bruns et les céréales.
- Les viandes et poissons peux gras, ainsi que les tripes, les oeufs et les saucisses.
- Entre les repas, boire deux verres d'eau ou de jus de fruits dilué.
- Eviter les aliments frits et les pommes de terre frites, les chips, macaronis, riz poli, pain blanc, beignets de viande, pastels, plats de viandes frits à l'huile, pâtisseries, thé, sucre et chocolat.

Si malgré ces recommandations vous souffrez de constipation, veuillez consulter l'infirmière ou un médecin. Ils peuvent, si nécessaire, vous indiquer certains médicaments destinés à la constipation.

# TERVEYSVAIN

## Les maladies contagieuses

### CURE DE LA DIARRHÉE

Une diarrhée aigüe est souvent causée par une bactérie ou un virus. Elle peut aussi apporter en plus des vomissements et de la fièvre. Une cure liquide est le principal remède pour la personne souffrant de diarrhée aigüe. Puisque le corps perd énormément de liquide durant la maladie, il faut par conséquence alors beaucoup boire pour remplacer ce liquide perdu.

La diarrhée s'attrape facilement par l'intermédiaire des selles et des vomissements et c'est pour cela qu'il est important de bien et souvent, se laver les mains.

#### Adultes

Il faut beaucoup boire, il n'est pas nécessaire de jeûner. Si la diarrhée persiste plus de deux jours, se renseigner au centre médical le plus proche.

#### Enfants à bas âge et écoliers

Donner beaucoup de liquide à l'enfant. Par exemple: de l'eau, du jus de fruits, des jus sous forme de glâces, etc. L'enfant peut aussi manger des repas dont il a envie. Les produits laitiers fermentés calment aussi le ventre. On peut aussi lui acheter, à la pharmacie, de l'Osmosal (liquide contre la diarrhée). Si la diarrhée persiste plus de deux jours, se renseigner au centre médical le plus proche.

#### Bébés

La diarrhée chez les bébés est toujours une chose grave. Les bébés ont particulièrement un très grand besoin de liquide. On peut normalement allaiter le bébé au sein ou lui donner un autre lait. En plus, lui donner de l'eau.

Suivre attentivement la santé de votre enfant. Lorsque le bébé a une diarrhée, consulter l'infirmière. Si l'enfant est mou et faible, consulter un médecin.

# TERVEYSVAIN

## Les maladies contagieuses

### DIRECTIVES AU PORTEUR DE L'HÉPATITE B

L'hépatite B est une inflammation du foie, causée par un virus, et qui se propage par l'intermédiaire du sang et du sperme. La plupart des personnes atteintes ne sauront jamais avoir été atteintes de la maladie. Certaines des personnes (environ 50 %) atteintes resteront quand même porteuses de la maladie et peuvent par conséquent contaminer d'autres.

Les tests sanguins montrent que vous avez l'hépatite B. Votre sang peut inoculer l'hépatite B à une autre personne. Même si une toute petite quantité de votre sang entre en contact avec une plaie fraîche, une écorchure ou la muqueuse d'une autre personne, celle-ci sera atteinte de l'hépatite B. L'hépatite B ne se transmet pas à travers une peau normalement saine.

### Quoi faire pour éviter une contamination de l'hépatite B:

- Mentionner que vous êtes porteur de l'hépatite B lorsque vous vous rendez chez un médecin, un dentiste, au laboratoire ou chez une infirmière.
- Nettoyer même les plus petites plaies et les penser avec un pensement ou du tricostérid. En les enlevant, les emballer soigneusement avant de les mettre à la poubelle.
- Ne pas prêter aux autres votre brosse à dent ou votre rasoir.
- Puisque la maladie est facilement transmissible par relation sexuelle, utiliser un préservatif si vous savez que votre partenaire n'est pas atteint(e) de l'hépatite B. Si votre partenaire est déjà atteint(e) de la maladie, vous pouvez vous passer de préservatifs.
- Ne pas donner du sang.

### Quoi faire à la maison:

- Lorsque vous avez du linge sale ensanglanté, vous devrez le laver à la machine en la programmant pour un lavage blanc à +90°C et en utilisant de l'eau ou un mélange d'eau et de chlore désinfectant.
- La vaisselle devra normalement être lavée avec un détergent.

Veuillez discuter avec votre médecin et votre infirmière pour savoir à quelles intervalles de temps devriez-vous aller passer un contrôle du virus de l'hépatite B.

Les personnes qui présentent un haut risque d'être contaminées peuvent être vaccinées contre l'hépatite B.



# TERVEYSVAIN

## Les maladies contagieuses

### LA TUBERCULOSE

La tuberculose est une maladie contagieuse causée par une mucobactérie. En Finlande, la tuberculose était auparavant une maladie assez populaire mais de nos jours, les cas sont moindres et ceux atteints de la maladie, guérissent. La forme la plus habituelle de cette maladie est la tuberculose pulmonaire. Les autres parties du corps sont rarement atteintes de la tuberculose.

#### Le dépistage de la tuberculose

La majeure partie des patients apprennent qu'ils sont atteints de la maladie lors d'une visite médicale ou d'analyses radiographiques. Durant la phase primaire de la maladie, les symptômes ne sont pas évidents: toux, crachats, fièvre, sueurs durant le sommeil nocturne et une méforme générale. Pour s'assurer de la présence de la tuberculose et pour l'isoler des autres maladies, il est nécessaire d'effectuer des analyses à l'hôpital. L'assurance finale de la présence de tuberculose sera obtenue lorsqu'on procédera à une culture de crachats ou d'autres éléments de certaines parties du corps.

#### Contamination et risque de contamination

La maladie se propage par l'intermédiaire des malades atteints et dont les crachats contiennent des bacilles de la tuberculose venant des nids de bactéries situés dans les poumons. Il n'y a qu'une partie des malades qui peuvent être des agents contaminateurs. La tuberculose ne s'attrape pas par contact avec des livres ou autres objets. Il n'y a que la tuberculose pulmonaire qui est contagieuse, les autres formes de tuberculose ne le sont pas en général.

#### Pour éviter de contaminer ou d'être contaminé

Veillez, à chaque fois que vous éternuez, utiliser un mouchoir non réutilisable que vous placez devant la bouche! Ne jamais éternuer vers une autre personne! Cracher dans des tasses à couvercles que vous détruirez après.

#### Le risque de contaminer vos proches

Lorsqu'on vous informe que vous êtes atteint de la maladie, on vous demande d'énumérer les personnes avec qui vous êtes le plus souvent en contact direct. Vous avez pu être contaminé par l'une d'elles ou, vous aurez pu contaminer l'une d'elles. Il est important d'effectuer une visite ou de soigner tous ceux qui auraient pu être contaminés.

#### Cure efficace

La cure de la tuberculose est appelée kemothérapie (thérapie donnée sous forme de médicaments). La cure est efficace si vous respectez le mode d'emploi et que vous soyez en contact avec le corps médical.

# TERVEYSVAIN

## Les maladies contagieuses

### TUBERCULOSE, SUITE...

#### Médicaments

On ne peut guérir de la tuberculose que par une longue cure médicamenteuse. D'habitude, en Finlande, la durée de la cure s'étend sur une période de 9 à 12 mois. Avec ces médicaments, il est impossible de vous guérir au bout de 2 semaines comme c'est le cas par exemple pour les antibiotiques. En général, tous les différents types de tuberculoses sont soignés de la même manière: par un long traitement médical.

#### Les effets secondaires des médicaments

De nos jours, les médicaments destinés à la cure de la tuberculose ont très peu d'effets secondaires. Si vous pensez que vous ressentez ces effets, consultez le corps médical. Il faut tenir compte de l'utilisation de certains autres médicaments en même temps que ceux de la tuberculose. C'est pourquoi il est important que votre médecin soit au courant de toute autre forme de médicaments que vous utilisez (médicaments pour le diabète, ceux pour la coagulation sanguine, les pilules contraceptives.)

#### Prise des médicaments

Seuls les médicaments détruisent les bacilles de la tuberculose. La tuberculose guérie certainement si vous prenez vos médicaments comme l'indique le mode d'emploi. Ne changez ni arrêtez votre cure sur votre décision personnelle.

En général, une cure efficace anéantit les risques de contamination au bout de 2 à 3 semaines. Aussi pour cette raison, il est très important de suivre régulièrement la cure.

#### Cigarettes et alcool

Fumer est dangereux mais encore plus lorsqu'on est atteint de maladies aux poumons. Vous abstenir de consommer de l'alcool durant la période curative.

---

Prendre vos médicaments une fois par jour, à l'heure qui vous convient le mieux! Mémorisez les noms des médicaments que vous utilisez! Passez des visites de contrôle aux dates indiquées! Si vous devez manquer un rendez-vous, contactez votre centre médical!

Votre sensibilité sera récompensée - la tuberculose sera guérie pour de bon.

# TERVEYSVAIN

## Analyses d'urines et de selles

### ANALYSES D'URINES

#### Hommes

Vous devrez maintenir l'urine dans votre appareil urinaire durant au moins quatre heures. Lavez d'abord vos mains. Lavez ensuite soigneusement la tête de votre pénis. Déversez votre urine dans l'urinoir des WC, ensuite une partie dans la tasse et le reste de nouveau dans l'urinoir. Le médecin vous informera en ce qui concerne l'obtention des résultats.

#### Femmes

Vous devrez maintenir l'urine dans votre appareil urinaire durant au moins quatre heures. Lavez d'abord vos mains. Lavez ensuite votre bas-ventre. Déversez votre urine dans l'urinoir des WC, ensuite une partie dans la tasse et le reste de nouveau dans l'urinoir. Le médecin vous informera en ce qui concerne l'obtention des résultats.

### ANALYSES DE SELLES

- Mettre vos selles dans l'assiette en carton où est plié du papier toilette.
- Prendre 3 à 4 échantillons de selles à l'aide de la cuillère du bouchon.
- Les mélanger dans la canette contenant 10 % de formol.
- Vérifier que votre nom est inscrit sur la canette et que la date est correcte.
- Bien fermer le bouchon et mettre la canette dans le sachet.
- Déverser le restant des selles dans l'urinoir des WC et mettre l'assiette en carton dans la poubelle.
- Bien laver vos mains.
- Déposer l'échantillon au laboratoire: \_\_\_\_\_

- Le médecin vous informera en ce qui concerne l'obtention des résultats.

Ne pas laisser les canettes d'échantillons à la portée des enfants car, le formol est un poison.

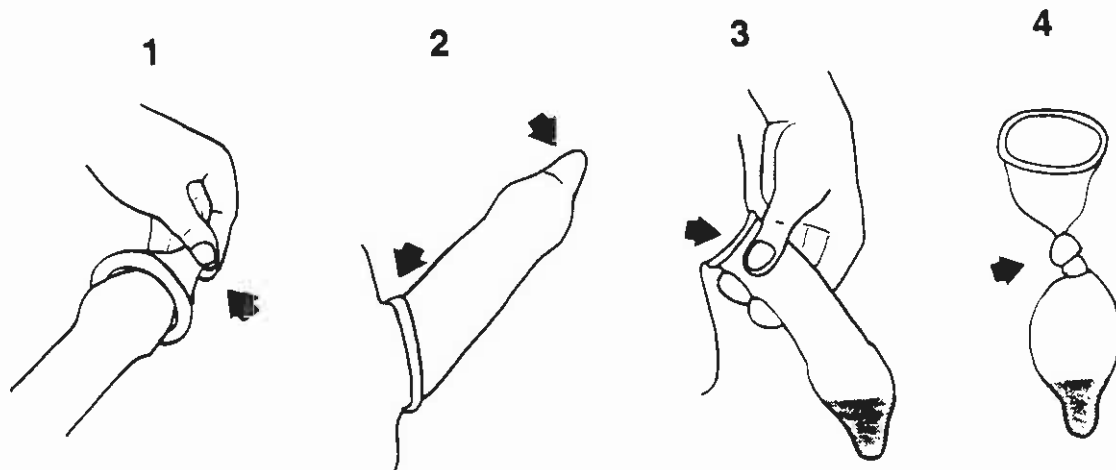
# TERVEYSVAIN

## Comment utiliser un préservatif

Vous pouvez acheter des préservatifs dans les magasins, les kiosques, les pharmacies, les stations d'essence, ect.

Vérifiez la date limite d'utilisation inscrite à l'endos du paquet de préservatifs. Ne pas utiliser de vieux préservatifs. On ne peut utiliser un préservatif qu'une seule fois. Un préservatif vieux ou usagé ne peut vous protéger des maladies sexuellement transmissibles ni des grossesses. Le préservatif doit être utilisé durant toute la durée du rapport sexuel.

1. Ouvrez soigneusement le paquet de préservatif afin de ne pas les abimer. Tenez la tête du préservatif. Dégagez l'air et roulez le préservatif le long de l'organe génital. Utilisez vos deux mains.
2. Tirez le préservatif sur toute la longueur de l'organe génital, jusqu'au bout. Laissez de l'espace au bout du préservatif pour le sperme.
3. Après l'éjaculation, retirez immédiatement votre organe génital en tenant le préservatif afin qu'il ne sorte pas trop tôt.
4. Faire un noeud avec le préservatif et le jeter à la poubelle. Ne pas le jeter dans les WC car cela peut facilement boucher les égouts.



# TERVEYSVAIN

## Les vaccins

### **Pourquoi vaccine-t-on?**

Le fait de vacciner les enfants et leurs parents, est un avantage pour tous car, les programmes de vaccination permettent d'éviter des épidémies au sein de la population. Dans les meilleurs cas, un programme de vaccination peut permettre de détruire entièrement une maladie de la surface de la planète. Il en a été ainsi dans le cas de la variole.

### **Un vaccin, qu'est ce que c'est?**

Le principe du vaccin est simple et naturel. Le corps va faire face aux mêmes agents qui causent d'habitude la maladie, mais ceci sous une forme sécuritaire. La protection fournie par le vaccin consiste à ce que le corps fasse naître, lui-même, ses moyens de résistance, les anticorps.

### **Les vaccins sont facultatifs**

En Finlande, tous les vaccins donnés dans les centres médicaux sont facultatifs et gratuits.

### **Quel est l'avantage du vaccin?**

En Finlande, l'hygiène est bonne et toute personne malade peut rapidement consulter un médecin. Les finlandais et les étrangers vivant en Finlande, sont permanemment en contact avec les habitants d'autres pays. Les voyages à l'étranger et les visites familiales augmentent les risques de contamination. Les enfants et adultes non vaccinés, peuvent être atteints de maladies infectieuses contre lesquelles ils n'ont pas d'anticorps.

### **Quand ne peut-on pas vacciner?**

Si un enfant est atteint de fièvre, il faudra attendre que la fièvre disparaisse avant de vacciner. Le rhume et la toux ainsi qu'une cure médicinale, ne sont pas des obstacles pour se faire vacciner. Si une personne ressent de fortes réactions à certains produits de vaccins, on ne peut la vacciner. Un système de résistance corporelle affaibli (exemple: la leucémie) peut être une raison pour ne pas vacciner. Auparavant, discuter toujours avec votre médecin ou votre infirmière, à propos de ces cas là.

# TERVEYSVAIN

## Les vaccins

Les vaccins donnés au centre d'assistance maternelle permettent d'éviter 10 maladies

### 1. La tuberculose

En Finlande, la tuberculose existe encore à un stade où un enfant ou un adulte peut être contaminé. La tuberculose se développe lentement et peut endommager plusieurs organes du corps. Sa forme la plus habituelle est la tuberculose pulmonaire. Le vaccin BCG, ou Calmette, permet de se protéger contre la maladie.

### 2. La coqueluche

est une maladie des organes de la respiration. Elle se caractérise souvent par des accès de toux et de vomissements accompagnés de crachats. La coqueluche est très dangereuse lorsqu'elle atteint les petits enfants. Il n'existe pas de remèdes contre la maladie. Le vaccin PDT protège les petits enfants jusqu'à l'âge d'aller à l'école.

### 3. La diftérie

est une puissante inflammation des glandes salivaires, accompagnée de fièvre. Le vaccin PDT protège contre la diftérie.

### 4. Le tétanos

La personne est contaminée si les bactéries, se trouvant dans la nature, pénètrent dans l'organisme humain par une plaie par exemple. Le vaccin PDT protège contre le tétanos.

### 5. La poliomyélite

est toujours une maladie contagieuse courante dans les pays sous-développés. En Finlande, on a réussi à la faire disparaître grâce au vaccin. Le vaccin contre la poliomyélite est efficace.

### 6. Les maladies liées à l'hémophilie

Les bactéries-Hemophilus (Hib) sont responsables de graves maladies infectieuses: inflammation purulante des méninges, épiglottite et pneumonie. Le vaccin Hib protège contre les maladies liées à l'hémophilie.

### 7. La rougeole

s'attrape très facilement. Elle cause par après d'autres maladies telles qu'une inflammation des méninges et une pneumonie. Le vaccin MPR protège contre la rougeole.

### 8. Les oreillons

C'est en général une maladie bénigne causée par un virus. Chez l'homme, la maladie peut causer une inflammation des testicules qui fait qu'il ne pourra plus avoir d'enfants. Les oreillons peuvent aussi causer une inflammation du cerveau ou des méninges. Le vaccin MPR protège contre les oreillons.

### 9. La rubéolle

est une maladie urinaire bénigne. Contractée lors de la grossesse, la rubeolle peut causer des dommages à l'enfant qui n'est pas encore né. Le vaccin MPR protège contre la rubeolle.

### 10. L'hépatite B (HBV)

peut causer une inflammation du foie, la jaunisse. Un vaccin préventif donné assez tôt et les anticorps, peuvent protéger contre une possible contamination. Il n'existe pas de remèdes contre la maladie.

Sosiaali- ja terveysministeriö, pakolistoimisto 1993, ohje (15)Käännös: Tulkkikeskus Lingua Nordica

Neuvolarokotukset/ranska/saa kopioida, muokattu KTL:n ja MLL:n Rokotusoppaasta 1993.

# TERVEYSVAIN

## Les vaccins

### PROGRAMME DE VACCINATION POUR ENFANTS

Le nouveau-né est bien protégé contre les maladies infectueuses. Il a reçu de sa mère, durant la grossesse, des anticorps. Ces derniers ainsi que les éléments protecteurs contenus dans le lait maternel, protègent l'enfant contre les maladies pour lesquelles la mère a reçu des vaccins. La protection donnée par la mère ne dure que quelques mois.

Les vaccins sont à prendre dès que l'organisme de l'enfant commence à produire lui-même ses propres anticorps. La meilleure méthode pour se protéger contre ces maladies contagieuses est de respecter les directives reçues au centre d'assistance maternelle.

#### Programme de vaccination pour enfants

Age de l'enfant	Vaccin
1 semaine	BCG
3 mois	PDT I
4 mois	PDT II et Hib I
5 mois	PDT III
6 mois	Polio I et Hib II
12 mois	Polio II
14-18 mois	MPR I et Hib III
20-24 mois	PDT IV et Polio III
6 ans	MPR II et Polio IV
0,1,6 mois	HBV*

\* Le virus de l'hépatite B aux nouveaux-nés dont les mères étaient porteuses de la maladie.

# TERVEYSVAIN

## Les vaccins

### LE VACCINS BCG POUR ENFANT

Votre enfant a reçu le vaccin BCG qui le protège contre la tuberculose. Les réactions au vaccin sont probablement les suivants: au bout de 2 à 3 semaines après la prise du vaccin, la point de la peau par là où le vaccin a été émis deviendra dur. Petit à petit ce point va se mettre à suppurer. La plaie contenant du pu devra être recouverte avec un bandage sec et perméable à l'air.

Au bout d'environ quatre semaines, le pu de la plaie va se changer en croûte et cette croûte se détachera de la peau au bout de 5 à 6 semaines après la prise du vaccin. Il y restera une plaie de 5 à 10 millimètres qui se cicatrisera au bout de 10 à 13 semaines. Cette cicatrice sera ronde et blanche.

Si la réaction au vaccin dure plus longtemps que prévu, ou que votre enfant a d'autres symptômes, veuillez consulter une infirmière du centre d'assistance maternelle.



# TERVEYSVAIN

## Les vaccins

### LE VACCIN CONTRE LA POLIOMYÉLITE

Le vaccin de la polio vous protège contre une maladie appelée poliomyélite. Sans vaccin, elle peut causer certaines paralysies. En Finlande, les enfants et les adultes ont été vaccinés contre la poliomyélite et ainsi on a pu faire disparaître la maladie de notre pays.

### LE VACCIN CONTRE LE TÉTANOS

Le vaccin Tétanos d assure une protection contre deux maladies qui sont: le tétanos et la diftérie.

Selon le programme général de vaccination, les écoliers sont vaccinés dans le cadre de l'organisation du système médical scolaire et les nourrissons au centre d'assistance maternelle.

**Le programme de vaccination pour adulte est le suivant:**

Polio I	immédiatement
Td	
Polio II	au bout de 2 mois
Td	
Polio III	au bout d'un an
Td	

Il est important de prendre tous ces trois vaccins pour que la protection soit efficace. Pris ensemble, ils sont valables 10 ans.

**Ces vaccins sont facultatifs et gratuits.**

# TERVEYSVAIN

## Les droits du patient

La loi, vue du point de vu du patient et de ses droits, améliore la protection juridique du patient et apporte plus de clareté dans les relations entre celui-ci et le corps médical. La loi couvre tous les services offerts dans les établissements du domaine social et de la santé.

En pratique, cela veut dire que:

- Pour effectuer un traitement, on nécessite l'accord du patient
- Le patient recoit les informations concernant son état de santé, l'envergure du traitement, les risques et les choix de traitements.
- Ceux qui devront être inscrits sur liste d'attente, seront informés sur les raisons et la durée possible du délai.
- Si le patient n'est pas satisfait d'un traitement, il peut en revendiquer à l'établissement le traitant.
- L'établissement est obligé d'avoir un assistant aux patients qui conseillera le plaignant.

Tout individu résidant en Finlande a le droit d'obtenir les soins et traitements médicaux que nécessite son état de santé dans la mesure des ressources qui sont possiblement utilisables.

Le patient a droit à de bons soins et à un bon traitement. Les soins doivent être fournis de telle manière que la dignité humaine du patient, ses convictions et sa privacité ne soient pas enfreintes. On devra tenir compte, dans la mesure du possible, de la langue maternelle du patient, de ses besoins personnels et de son origine culturelle. Concernant les patients enfants, on devra aussi tenir compte d'autres besoins de la famille.

### ACCORD ET ENTENTE

La nouvelle loi ne diminue pas le degré de responsabilité du corps médical concernant ses décisions prises sur les modalités de traitement. Cependant, ces décisions seront prises dans un climat d'entente c'est-à-dire, avec l'accord du patient. Si le patient n'est pas d'accord avec le type de soin ou de traitement, on essayera de trouver d'autres alternatives.

Pour un traitement de moindre importance, on peut considérer que le patient a donné son accord par le simple fait qu'il s'est présenté pour des soins. Mais en principe, l'accord du patient doit être clarifié en discutant avec lui. C'est pour cela qu'il est très important que le patient soit informé sur son état de santé, sur les effets du traitement à suivre et de son envergure, des risques possibles et des autres alternatives.

La loi oblige le corps médical a fournir au patient, avant de commencer le traitement et tout au long de sa durée, assez de renseignements et cela sous une forme bien compréhensible. Si le patient et le corps médical le traitant n'ont pas une langue commune, il faudra exiger la présence d'un interprète. On peut nécessiter un interprète aussi lorsqu'on doit discuter avec des sourds, des muets ou des aveugles.

Lorsque le corps médical explique au patient des choses liées à son traitement, on doit veiller à ce que ces informations ne soient pas divulguées à une tierce personne. Les informations concernant le patient, ne devront pas lui être remises contre sa propre volonté.

# TERVEYSÄVAIN

## Les droits du patient

Lorsque la vie ou la santé d'un patient est en danger, on lui fournira les soins nécessaires même si on est incapable de se renseigner sur sa volonté. Par contre, si on est au courant de la volonté du patient concernant ces situations, on devra la respecter.

Si le patient ne peut pas prendre une décision concernant son traitement, exemple par ce qu'il est invalide ou faible par vieillesse, on devra entrer en contact avec les membres de sa famille avant tout traitement important.

### SOINS MÉDICAUX POUR MINEURS

En traitant un patient enfant, il faudra tenir compte de ses opinions. Dans certains cas, le jeune peut avoir assez de maturité pour pouvoir lui-même décider du traitement à suivre. Il peut alors même interdire de donner des renseignements sur son état de santé, à ses parents ou à ses proches. Le médecin ou les professionnels du métier, décideront si l'enfant est assez évolué pour décider lui-même.

La loi protège les mineurs de telle manière que les parents n'ont pas le droit d'empêcher un traitement qui est nécessaire pour éviter de mettre en danger la vie ou la santé de l'enfant.

### LISTE D'ATTENTE POUR LES SOINS MÉDICAUX

Si on ne peut accueillir immédiatement un patient pour lui fournir des soins, on devra lui expliquer pourquoi. Si le patient s'est trompé d'adresse d'établissement, il faudra lui indiquer l'endroit correct. Le patient qui sera placé sur liste d'attente, devra être renseigné sur la durée probable d'attente.

### DOSSIER MÉDICAL DU PATIENT

Le patient a le droit de consulter les informations inscrites à son dossier médical, et de les rectifier.

Les renseignements contenus dans le dossier médical du patient sont confidentiels. Les membres du corps médical ne devront pas divulguer ces informations à une tierce personne sans un accord écrit du patient. Sera considérée comme tierce personne, toute personne ne faisant pas partie des membres du corps médical qui a soigné le patient. Les membres de la famille sont aussi considérés comme tierces personnes.

Si le patient n'est pas capable de prendre une décision concernant un traitement à suivre, ses membres de famille recevront assez de renseignements pour que la clarté soit établie sur la volonté du patient. Si un patient est inconscient, on avertira les membres de sa famille ou ses proches en donnant aussi des informations sur son état de santé seulement si, il n'y a pas de doute sur la possibilité que le patient aurait pu refuser s'il avait été conscient.

# TERVEYSVAIN

## Les droits du patient

### L'AIDE DE L'ASSISTANT AUX PATIENTS

L'assistant aux patients fournit des renseignements sur les droits du patient et aide celui-ci dans ses démarches de rappel, de plainte et de poursuite judiciaire. Si le patient n'est pas satisfait d'un traitement, il peut en faire un rappel qu'il adressera au directeur de l'établissement où il est traité. Le but du rappel est un moyen flexible permettant au patient de donner son opinion sur l'unité le soignant. Aussi cela permet à cette unité, d'apporter rapidement des changements à la situation.

En étudiant le rappel, si on se rend compte que cela peut mener à un dédommagement au profit du patient ou à des sanctions du personnel, l'assistant peut aider le patient à mettre l'affaire en cours. Le fait de rédiger un rappel ne limite pas le droit du patient à se plaindre, des soins ou du traitement, aux responsables qui veillent sur les services de la santé.

- 1993: 1 Perhetukitoimikunnan välimietintö.  
2 Yksinhuoltajat ja elatusvelvolliset - taloudellinen asema ja tukivaihtoehdot.  
3 Päivi Hakola. Auta äitiä, suojele tytärtä! Naisten ympäri-  
leikkaus - uusi terveyskasvatuksellinen haaste Suomessa.  
4 Markku Pekurinen. Kilpailun esteitä Suomen terveydenhuol-  
lossa.  
5 Euroopan neuvosto. Vammaispoliittinen kokonaisuohjelma.  
Pariisi, marraskuu 1991.  
6 Pakolaisten ja turvapaikanhakijoiden infektio-ongelmien  
ehkäisy.  
7 Kertomus romaniasiain neuvottelukunnan toiminnasta 1990-  
1992.  
8 Veteraanikuntoutuksen suuntaviivat 1990-luvulle. 1.-2.12.  
1992 Peurungan kuntoutumis- ja liikuntakeskuksessa pidetyn  
seminaarin alustukset.  
9 Arto Koho. Sosiaaliturva ja aikuiskoulutus.  
10 Kustannukset. Pakolaisten ja turvapaikanhakijoiden vastaan-  
oton kustannusten korvaaminen.  
11 Perhetukitoimikunnan mietintö. Lapsikorotusjärjestelmien  
vaihtoehdot.  
12 Pirjo Marjamäki. Sosiaali- ja terveydenhuollon asiakasmak-  
sut kunnissa.  
13 Rakennusalan työterveyshuoltojaoksen muistio.  
14 Terhikki Mäkelä. Pakolaisperheiden ja päivähoidon kohtaami-  
nen.  
15 Turvapaikanhakijoiden toimeentulotuki. Pakolaistoimiston  
ohjeita ja sovellutuksia vastaanottoasemien ja -keskusten  
työntekijöille.  
16 Sosiaali- ja terveysministeriön julkaisut vuonna 1992.  
17 Sosiaali- ja terveysministeriön taloussääntö 1.6.1993.  
18 Yhteenveto sosiaali- ja terveydenhuollon kertomuksesta 1992  
: koko maa.  
19 Veteraaniprojekti 1992.  
20 Anne Kauhanen-Simanainen. Sosiaali- ja terveysministeriön  
hallinnonalan kirjastot ja tietopalvelut muutostilanteessa  
- mahdollisuudet ja uhat.  
21 Maatalousyrittäjien lomituspalvelut. Tilastoja vuodelta  
1992.  
22 Terveysseuranasto. Terveysseuranasto - Hälsönyckel suomi - ruotsi.  
23 Terveysseuranasto. Terveysseuranasto englantia.  
24 Terveysseuranasto. Terveysseuranasto venäjä.  
25 Terveysseuranasto. Terveysseuranasto serbokroatia.  
26 Terveysseuranasto. Terveysseuranasto vietnam.  
27 Terveysseuranasto. Terveysseuranasto arabia.  
28 Terveysseuranasto. Terveysseuranasto somali.  
29 Terveysseuranasto. Terveysseuranasto ranska.  
30 Terveysseuranasto. Terveysseuranasto persia.  
31 Vammaisneuvosto ja vaikuttaminen. Seminaariraportti.  
32 Terveysseuranasto. Terveysseuranasto albania.